

УДК 372.881.111.1

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ

А. А. АДАМОВИЧ

(Представлено: канд. пед. наук М. М. СИРОТКИНА)

Рассматриваются сущностные характеристики глаголов движения в английском и русском языках, анализируются лингводидактические особенности английских глаголов движения в сопоставлении с аналогичной группой русских глаголов.

Движение является неотъемлемой частью жизни людей, а также обозначает ключевое понятие в ряде наук, в которых под «движением» понимается изменение и проявление признаков жизни. В лингвистической науке термин «движение», прежде всего, связан с глаголами перемещения в пространстве, которые представляют большой интерес для ряда отечественных и зарубежных исследователей. Движение как таковое, вероятно, является одним из наиболее частых понятий, с которыми мы сталкиваемся в повседневной жизни – вот почему существует обширный перечень глаголов, которые могут быть обозначены как «глаголы движения». Практически все глаголы, которые описывают любое изменение состояния, можно назвать глаголами движения [1].

Помимо широкого распространения в языках, глаголам движения присуща национальная специфика трактовки и восприятия семантики движения. Так, глаголы движения в английском и русском языках имеют ряд семантических и грамматических различий, которые необходимо отображать в переводе. Однако для достижения адекватности переведенного текста приходится прибегать к опущению некоторых семантических характеристик, что, несомненно, сказывается на выражении особенностей каждого отдельного языка.

Под глаголами движения подразумевают группу глаголов, представляющих собой замкнутое лексико-грамматическое объединение слов, обладающих общими семантическими особенностями «перемещения в пространстве». Они могут обозначать движение в одну сторону и обратно, в разных направлениях, по кругу. Важно изучать функционирование глаголов непосредственно в речи, чтобы разграничить их значения с помощью контекста. [2].

По мнению К. Феллбаум, в английском языке глаголы движения образуют самую многочисленную группу среди 15 глагольных групп [3]. Они также могут быть классифицированы по траектории движения. В этой связи выделяют четыре обширные группы глаголов:

1. Глаголы, обозначающие общее движение: двигаться в определенном (*to speed* – ‘нестись’) и неопределенном направлении (*to wander* – ‘бродить’), двигаться куда-то (*to go* – ‘идти’) и откуда-то (*to leave* – ‘уходить’), двигаться через что-то (*to cross* – ‘пересекать’), двигаться по отношению к кому-то (*to bring* – ‘приносить’), двигаться в разные стороны на одном месте (*to sway* – ‘качаться’);

2. Глаголы движения, связанные с жидкостью: двигаться как жидкость (*to flow* – ‘течь’), двигаться по течению (*to sail* – ‘плыть на корабле’), погружаться в воду (*to plunge* – ‘нырять’), подниматься из воды (*to surface* – ‘всплывать’);

3. Глаголы движения в атмосфере: двигаться как воздух (*to blow* – ‘дуть’), двигаться по воздуху (*to fly* – ‘летать’), подниматься (*to rise* – ‘подниматься’) и опускаться (*to dive* – ‘падать’) в воздухе;

4. Глаголы, связанные с иными перемещениями физических тел (например, по поверхности, по земле): двигаться определенным образом (*to skulk* – ‘красться’), заставлять кого-то или что-то двигаться вниз (*to trip* – ‘спотыкаться’), приводить тело в движение (*to exercise* – ‘упражняться’) [4].

Английские глаголы движения, помимо вышеперечисленных характеристик, наделены еще одной важной особенностью – наличием интенсивности движения, то есть скорости. Г.А. Миллер и Ф.Н. Джонсон-Лэрд полагают, что скорость измеряется с точки зрения совместимости глаголов с наречиями *rapidly* ‘быстро’ и *slowly* ‘медленно’. Исходя из этого, такие глаголы, как *to hurry* ‘спешить’ и *to race* ‘нестись’, относятся к скоростным глаголам с семой «быстрый темп движения», поскольку было бы странным сказать *He hurried slowly* – ‘Он медленно спешил’. Однако в случае глагола *to run* ‘бежать’, глагол может использоваться в значении «быстро бежать» и «медленно бежать», так как в английском языке существуют лексемы, соответствующие данным значениям – *to run* ‘бежать’ и *to jog* ‘бежать трусцой’ [5]. В своем исследовании А.В. Бряцева замечает, что английские глаголы движения имеют ещё и нейтральный темп. Данный факт связан с тем, что у множества английских глаголов отсутствует сема «быстрый/медленный темп движения», например, *to swim* ‘плавать’. Если же к этим глаголам добавить наречия *rapidly* и *slowly*, то глагол перейдет в группу глаголов быстрого/медленного темпа движения [6].

Сложность для обучающихся представляет также такая черта английских глаголов, как использование предлогов и послелогов. Как правило, принято выделять около 16 распространенных предлогов направления движения: *across, along, around, back to, down, from, into, off, onto, out, over, past, through, to, towards, up* [7]. Предлоги и послелогов способны изменить значение глагола. Например, *go* с предлогом *to* означает 'идти куда-то', а *go* с предлогом *on* – 'ездить на чём-то'; *run* – 'бегать', *run up* означает 'бежать вверх'; *fly* – 'летать', *fly over* – 'пролететь над чем-то'.

Русские глаголы движения тоже имеют ряд особенностей, которые отличают их от глаголов других групп. Глаголы движения по характеру направления бывают двух видов: однонаправленные (*ехать, плыть*) и разнонаправленные (*ездить, плавать*). По кратности русские глаголы движения могут быть однократными (*выплеснуть, отпрыгнуть*) и многократными (*пошатывать, покачивать*). Глаголы движения различаются по способу перемещения в пространстве: перемещение по твердой поверхности (*девочка идет по дороге*); перемещение по воздуху (*птица пролетает над облаками*); перемещение в жидкой среде (*рыбы плывут по течению*) [8].

Особой характеристикой глаголов перемещения в русском языке является наличие или отсутствие приставок. В современном русском насчитывается около 20 приставок, которые взаимодействуют с глаголами движения: *в-, вз-, вы-, за-, из-, до-, над-, недо-, на-, от-, пере-, под-, по-, про-, при-, у-, с-, раз-, об-* [9]. Однако некоторые исследователи не согласны с тем, что все эти 20 приставок употребляются с глаголами перемещения в пространстве. А.В. Назарова [10] выделила лишь только 9 приставок: *в-, вы-, за-, о-, при-, про-, раз-, с-, у-*. Подобное расхождение в определении количества приставок связано с тем, что некоторые исследователи не считают нужным указывать приставки, которые редко используются с глаголами перемещения в пространстве.

Кроме этого, стоит акцентировать особое внимание на такой специфике русских приставочных глаголов движения, как способность употребляться в сочетании с предлогами (*уехать из города*), с помощью которых глаголы могут указывать на перемещение предмета или лица от ориентира или по направлению к ориентиру. Л. Стилман уточняет, что использование не только предлогов (*идти в церковь*), но и наречий (*идти сюда*) помогает определить направленность движения [11].

М. Гепнер делит русские предлоги на два класса: направленные 'directional' и локальные 'locative'; по-другому, их еще можно назвать динамичные и статические. К первому классу она относит предлоги: *вокруг, мимо, из, через, до, от, с, в, на, к, за, по направлению к, вдоль*. Ко второму классу уже относятся предлоги: *перед, у, около, над, в, на, под, между*. Как видно, два предлога *в* и *на* встречаются в обоих классах, однако они имеют разные значения в английском языке. Например, динамичные предлоги *в* и *на* в английском языке оба эквиваленты предлогу *to*, а статичные эквиваленты – *in, at* и *on* соответственно [12].

Исходя из вышесказанного, глаголы движения выделяются в отдельную группу глаголов, указывающих на перемещение в пространстве. По направлению движения русские глаголы бывают однонаправленными и разнонаправленными, по кратности – однократные и многократные. Более того, по способу передвижения выделяют перемещение по земле (пешком или на транспорте), воде и воздуху. Указание на направленность также определяют предлоги или наречия. Класс предлогов в русском языке условно можно разделить на динамичные и статические. Что касается приставочных глаголов перемещения, то количество приставок, с которыми они могут использоваться, до конца не определено (от 9 до 20). Подобная дифференциация связана с тем, что некоторые приставки довольно редко используются с глаголами перемещения. Следовательно, в русском языке глаголы движения в пространстве представляют собой комплексный класс глаголов, имеющий множество семантических особенностей.

В английском языке выделяется 15 семантических групп английских глаголов, среди которых глаголы движения занимают ведущее место. Их можно разделить на четыре категории по траектории движения: общее движение, движение в жидкости, атмосфере и по земле. Движение, выражаемое данными глаголами, может иметь различную интенсивность: нейтральное, быстрое и медленное перемещение. Известно около 16 самых распространенных предлогов направления движения в английском языке, однако их может быть больше по причине того, что некоторые предлоги могут использоваться вместе, создавая тем самым новые возможные комбинации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Stamenkovic, D. English verbs of motion and prototype theory / D. Stamenkovich. – British and American Studies, 2013. – P. 218–229.
2. Гумбольд, В. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольд. Пер. с немецкого; под ред. и с предисл. Г.В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.
3. Fellbaum, C. Introduction to WordNet: An On-line Lexical Database / C. Fellbaum // International Journal of Lexicography. – 1993. – Vol. 21, № 7. – P. 2–28.

4. Faber P.B. Constructing a Lexicon of English Verbs. Functional Grammar Series 23 / P.B. Falber, R. Mairal-Usón. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1999. – 350 p.
5. Miller, G.A. Language and perception. Cambridge / G.A. Miller, Ph. N. Johnson-Laird. – London: Cambridge University Press, 1976. – 760 p.
6. Брятцева, А.В. Глаголы движения в английском языке / А.В. Брятцева // Молодой ученый. – 2016. – №23. – С. 579–581.
7. Lindstromberg, S. English prepositions explained / S. Lindstromberg. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2010. – 273 p.
8. Исаченко, А.В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким: Морфология / А.В. Исаченко. – М.: Языки славянской культуры, 2003. – 880 с.
9. Сычева, Л.В. Русские глаголы движения и особенности их преподавания иностранным учащимся / Л.В. Сычева // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно строительного университета, серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2017. – №2. – С. 16–19.
10. Назарова, А.В. Глагольные приставки: методические указания по русскому языку для иностранных студентов III курса / А.В. Назарова. – М.: МГСУ, 2013. – 70 с.
11. Stilman, L. Russian verbs of motion / L. Stilman. – New York: Columbia University Press, 1957. – 78 p.
12. Gepner, M. The semantics of motion verbs in Russian / M. Gepner // The Baltic International Yearbook of Cognition, Logic and Communication. – 2016. – Vol. 11, № 4. – P. 1–31.